



戲遊人生計劃：劇場演出及討論

Young Theatre Makers: Showcase & Discussion

14 & 15 / 7 / 2018 (六及日 Sat & Sun) 2:30pm

西灣河文娛中心劇院
Sai Wan Ho Civic Centre Theatre

主辦 Presenter

贊助 Sponsor

戲遊人生計劃 Young Theatre Makers

一個以中學生及青年中心會員為對象的雙語學習計劃，着重參加者於整個過程中對劇本進行分析及理解，並於劇院裡上演劇本選段。計劃以劇本為框架，引發參加者討論及作明辨性思考。

我們相信劇場就是生活的寫照。四個劇作主題與年輕參加者息息相關，從中引發與參加者切身而有趣的討論與對話。我們希望結合表演及討論，讓大眾明白藝術是一個讓我們了解生命的途徑。

A bilingual learning scheme that uses playscripts as a framework for discussion and critical thinking. Intended for young people in schools and youth centres, *Young Theatre Makers* focuses on the process of analysing and understanding a play and creating a work-in-progress staging in the theatre.

We believe that theatre mirrors life. The themes of these four plays resonate with the young participants, bringing up interesting debate and dialogue about themselves and the world around us. By combining performance and discussion, we hope to uncover just how much the arts can help us understand life.

15 / 7 / 2018 (日 Sun) 2:30pm

《別了，虛擬世界》 Bye Bye Baby

劇作家 Playwright: Åsa Lindholm
譯者 Translators: Edward Buffalo Bromberg
梁子君 Leung Tsz Kwan

《別了，虛擬世界》講述一群身處社交媒體時代的青年，各自受網上生活困擾。
Bye Bye Baby is about a group of young people, living in the era of social media, who in different ways are struggling with life online.

參演團體 Participating Groups:

- 聖母無玷聖心書院
Immaculate Heart of Mary College
- 東華三院余墨緣綜合服務中心
TWGHs Yu Mak Yuen Integrated Services Centre

雙語演出及討論
Bilingual
performance
& discussion

14 / 7 / 2018 (六 Sat) 2:30pm

《埃德報恩記》 Liam's Story

劇作家 Playwright: Sara Clifford
譯者 Translator: 杜雅琪 To Nga Ki

粵語演出及討論
Cantonese
performance
& discussion

《埃德報恩記》是一個有關殘疾人士、支持及友誼的故事。一位男士在殘疾兒童學校中與男孩相遇，結下互相改變生命的一段友誼... 但這份友情如何維繫？
Liam's Story is about disability, support and friendship. Two boys meet at a school for the disabled. They create a friendship that changes both of their lives... but will it last?

參演團體 Participating Groups:

- 香港航海學校 Hong Kong Sea School
- 東華三院賽馬會利東綜合服務中心
TWGHs Jockey Club Lei Tung Integrated Services Centre



《校園鬣狗族》 Hyenas

英語演出，
雙語討論
English performance
with bilingual
discussion

劇作家 Playwright: Anders Duus
譯者 Translators: Edward Buffalo Bromberg
麥潔丰 Mak Ying Fung

《校園鬣狗族》是一個有關友情、欺凌及力爭上游的故事。講述一群青少年渴望提高地位，在俗世中尋找自己的位置。
Hyenas follows a group of teenagers who are desperate to change their status and find their place in the world. It is about friendship, bullying and the fight for popularity.

參演團體 Participating Groups:

- 香港四邑商工總會黃棣珊紀念中學
HKSYCIA Wong Tai Shan Memorial College
- 聖公會莫壽增會督中學
SKH Bishop Mok Sau Tseng Secondary School
- 屯門天主教中學 Tuen Mun Catholic Secondary School



《戴皇冠繼皇位》 The Crown

雙語演出及討論
Bilingual
performance
& discussion

劇作家 Playwright: Nick Wood
譯者 Translator: 林泳賢 Lam Wing Yin

《戴皇冠繼皇位》是一個有關友情、成長、擔起責任以及從經歷中學習的故事。
The Crown is an adventure story about friendship, growing up, taking responsibility and learning from the past.

參演團體 Participating Groups:

- 香港浸會大學附屬學校王錦輝中小學
HKBUAS Wong Kam Fai Secondary and Primary School
- 香港青年協會賽馬會筲箕灣青年空間
HKFYG Jockey Club Shaukeiwan Youth S.P.O.T.
- 馬鞍山聖若瑟中學 Ma On Shan St Joseph's Secondary School



門票 Ticket \$100*

門票由2018年6月4日起於城市售票網發售 Tickets available at URBTIX from 4.6.2018

節目長約180分鐘 Approximately 180 minutes

適合10歲或以上 For aged 10 and above

演出包含強烈用詞，該等詞語亦會用於演後討論

Strong language may be used and is part of the script for discussion

票務查詢 Ticketing Enquiries: 3761 6661

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999

網上購票 Internet Booking: www.urbtix.hk

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App: MY URBTIX (Android & iPhone/iPad)

節目查詢 Programme Enquiries: 2520 1716 | info@aftec.hk

*全日制學生、殘疾人士及看護人、六十歲或以上長者及綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。

每次購買十張或以上正價門票可獲九五折優惠。

以上折扣不能同時使用。

*50% discount for full-time students, the disabled and minders, senior citizens aged 60 or above and CSSA recipients.

5% discount for every purchase of 10 or more full-price tickets.

All the above discounts cannot be used in conjunction with any other discounts or offer.

關於誇啦啦 About AFTEC

誇啦啦藝術集匯(誇啦啦)是雙語學習劇場™及非牟利藝術組織，致力培育新一代年輕人。我們相信藝術帶來啟發、動力及轉變，以藝術融入教育的方法鼓勵學習，令教育更加完備。我們是一個註冊慈善團體，節目多元化，2008年成立至今觀眾及參加者超過160,233名，2009年起成為康樂及文化事務署轄下的西灣河文娛中心場地伙伴。

誇啦啦於2015年獲羅兵咸永道選為本地10間最具影響力的非政府機構，參與其社會影響評估指導計劃。誇啦啦曾獲香港藝術發展局頒發2014及2017香港藝術教育獎，亦兩度獲得香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的躍進資助。

The Absolutely Fabulous Theatre Connection (AFTEC) is a bilingual Learning Theatre™ and non-profit arts organisation dedicated to nurturing the next generation of youth. We believe in the power of the arts to inspire, motivate and transform, and use an integrated arts-in-education approach to enhance education and encourage learning. Established in 2008 as a registered charity, we have reached over 160,233 audience members and participants through our diverse programmes to date, and have been the Venue Partner of the Sai Wan Ho Civic Centre under the LCSD Venue Partnership Scheme since 2009.

AFTEC was selected as a top 10 high impact NGO in the PwC Community Mentoring Programme on social impact assessment in 2015, recipient of HK Arts Development Council's Award for Arts Education 2014 & 2017, and is a two-time recipient of the Springboard Grant under the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.



www.aftec.hk

本宣傳品內列出之所有節目內容不反映康樂及文化事務署之意見。如遇特殊情況，主辦方保留更改或取消節目權利。

All programme contents listed here do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

The presenter reserves the right to change or cancel any programme should unavoidable circumstances occur.